

Memoria Anual Resumida

Grado en Traducción y
Comunicación Intercultural

Curso Académico 2013-2014



CONTENIDOS

1. DATOS DE MATRÍCULA.....	4
1.1. Plazas de nuevo ingreso ofertadas	4
1.2. Número de alumnos matriculados	4
1.3. Vía de acceso al primer curso de los estudios	4
1.4. Nota media de acceso (PAU)	4
2. PROFESORADO.....	5
2.1. Categoría del profesorado	5
2.2. Ratio alumnos/profesor	5
2.3. Participación del profesorado en proyectos en innovación docente.....	6
3. MEMORIA DE ACTIVIDADES	7
3.1. Actividades destacadas	7
3.2. Principales hitos del curso académico.....	8
4. SISTEMA DE GESTIÓN DE CALIDAD.....	11
4.1. Calidad del profesorado.....	11
4.1.1. <i>Número de profesores evaluados</i>	<i>11</i>
4.1.2. <i>Resultados de evaluación parcial del profesorado titular</i>	<i>11</i>
4.1.3. <i>Resultados de evaluación parcial del profesorado colaborador.....</i>	<i>12</i>
4.1.4. <i>Resultados de evaluación completa del profesorado</i>	<i>12</i>
4.2. Evaluación del aprendizaje	12
4.2.1. <i>Distribución de calificaciones.....</i>	<i>12</i>
4.2.2. <i>Calificación del Trabajo Fin de Grado.....</i>	<i>12</i>
4.2.3. <i>Tasa de rendimiento.....</i>	<i>13</i>
4.2.4. <i>Tasa de rendimiento por materia.....</i>	<i>13</i>
4.2.5. <i>Alumnos egresados</i>	<i>14</i>
4.2.6. <i>Conclusiones Junta de Evaluación</i>	<i>14</i>
4.2.7. <i>Análisis evaluación del aprendizaje.....</i>	<i>17</i>
4.3. Satisfacción de los alumnos.....	18
4.3.1. <i>Encuestas de evaluación.....</i>	<i>18</i>
4.3.2. <i>Reuniones de delegados.....</i>	<i>18</i>
4.3.3. <i>Análisis satisfacción alumnos.....</i>	<i>19</i>
4.4. Satisfacción de los egresados	19
4.4.1. <i>Encuestas de evaluación.....</i>	<i>19</i>
4.4.2. <i>Análisis satisfacción de egresados</i>	<i>19</i>
4.5. Satisfacción del personal docente	20
4.5.1. <i>Encuesta de satisfacción de los profesores con el programa.....</i>	<i>20</i>
4.5.2. <i>Reuniones de planificación, coordinación y evaluación</i>	<i>20</i>
4.5.3. <i>Análisis satisfacción del profesorado.....</i>	<i>20</i>
4.6. Satisfacción del personal no docente.....	21
4.6.1. <i>Reuniones de personal no docente.....</i>	<i>21</i>

4.6.2.	<i>Análisis satisfacción personal no docente</i>	21
4.7.	Satisfacción de agentes externos	21
4.7.1.	<i>Evaluador externo</i>	21
4.7.2.	<i>ACPUA</i>	21
4.8.	Quejas y reclamaciones.....	21
4.8.1.	<i>Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas</i>	21
4.8.2.	<i>Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas (por temas)</i>	21
4.8.3.	<i>Análisis de incidencias sugerencias y reclamaciones</i>	22
4.9.	Calidad de las prácticas externas	22
4.9.1.	<i>Evaluación de las prácticas externas</i>	22
4.9.2.	<i>Entidades externas donde se han realizado las prácticas</i>	22
4.9.3.	<i>Análisis calidad prácticas externas</i>	23
4.10.	Calidad del programa de movilidad	23
4.10.1.	<i>Evaluación del programa de movilidad</i>	23
4.10.2.	<i>Destino de alumnos outgoing</i>	23
4.10.3.	<i>Origen de alumnos incoming</i>	24
4.10.4.	<i>Análisis calidad programa de movilidad</i>	25
4.11.	Inserción laboral de los graduados.....	26
4.11.1.	<i>Datos inserción laboral al finalizar los estudios</i>	26
4.11.2.	<i>Análisis inserción laboral</i>	27
5.	PROPUESTAS DE MEJORA	27
5.1.	Mejoras implantadas durante el curso académico 2013-2014.....	27
5.2.	Propuestas de mejora para el curso académico 2014-2015.....	28
6.	CUADRO DE INDICADORES	29
	ANEXO: Comisión de Calidad del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural	31

1. DATOS DE MATRÍCULA

1.1. Plazas de nuevo ingreso ofertadas

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Número de plazas de nuevo ingreso	55	55	55	55	55	55
Número de pre-inscripciones	38	10	20	20	18	14
RATIO PLAZAS DEMANDADAS / OFERTADAS	0,69	0,18	0,36	0,36	0,33	0,25

1.2. Número de alumnos matriculados

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Alumnos de nuevo ingreso en primer curso	18	6	12	13	15	9
Alumnos de nuevo ingreso en otros cursos	NP	0	0	0	0	0
Alumnos matriculados curso anterior	NP	15	18	28	39	37
Graduados curso anterior	NP	NP	NP	NP	-12	-4
Bajas	-3	-3	-3	-2	-5	-8
TOTAL	15	18	28	39	37	34

1.3. Vía de acceso al primer curso de los estudios

VÍA DE ACCESO	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
PAU	15	6	10	12	12	9
Bachillerato sin PAU	0	0	0	0	0	0
Formación Profesional	0	0	1	0	2	0
Con título universitario	1	0	0	0	1	0
Mayores de 25 años	0	0	1	0	0	0
Convalidación estudios extranjeros	0	0	0	1	0	0
Otros casos	0	0	0	0	0	0
TOTAL	16	6	12	13	15	9

1.4. Nota media de acceso (PAU)

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Nota de corte PAU	5,0	5,0	5,0	5,0	5,0	5,0
Nota media de acceso	7,0	7,4	6,3	7,0	6,6	7,2

2. PROFESORADO

2.1. Categoría del profesorado

% profesores en cada categoría

	PREVISIÓN MEMORIA DE VERIFICACIÓN*	2008- 2009	2009- 2010	2010- 2011	2011- 2012	2012- 2013	2013- 2014
% doctores acreditados	44,0%	0,0%	7,7%	14,3%	12,0%	12,5%	22,6%
% doctores no acreditados		71,4%	30,7%	14,3%	20,0%	12,5%	9,7%
% licenciados doctorandos	56,0%	14,3%	38,4%	28,6%	24,0%	29,2%	29,0%
% licenciados/diplomados		14,3%	23,1%	42,9%	44,0%	45,8%	38,7%

*Previsión para implantación completa de la titulación

% ECTS impartidos por cada categoría

	PREVISIÓN MEMORIA DE VERIFICACIÓN*	2008- 2009	2009- 2010	2010- 2011	2011- 2012	2012- 2013	2013- 2014
% doctores acreditados	21,8%	NP	NP	NP	NP	14,7%	19,2%
% doctores no acreditados		NP	NP	NP	NP	5,3%	7,2%
% licenciados doctorandos	78,2%	NP	NP	NP	NP	22,5%	30,0%
% licenciados/diplomados		NP	NP	NP	NP	57,5%	43,6%

*Previsión para implantación completa de la titulación

2.2. Ratio alumnos/profesor

	2008- 2009	2009- 2010	2010- 2011	2011- 2012	2012- 2013	2013- 2014
Alumnos EJC	14,9	20,0	29,2	39,2	38,5	33,3
PDI EJC	2,3	4,6	8,0	9,8	7,4	8,9
RATIO ALUMNOS/PROFESOR	6,5	4,3	3,6	4,0	5,2	3,7

2.3. Participación del profesorado en proyectos en innovación docente

PROYECTO	MATERIA	PROFESORES PARTICIPANTES
CLIL – Content and Language Integrated Learning. Integración de la lengua inglesa	Traducción B-A (inglés – español) I	Ciria Mas, M ^a José
	Traducción B-A (inglés – español) II	Sánchez Martínez, Eoghan-René
	Técnicas de interpretación	Nevado Llopis, Almudena
	Intercultural communication	Sierra Huedo, M ^a Luisa
	Traducción económica inglés	Jordan Núñez, Kenneth
	Traducción especializada inglés	Jordan Núñez, Kenneth
	Fundamentos de la economía mundial	Borraz Mora, Javier Ángel
Visita a los tribunales de un juicio con intérprete	Interpretación en los Servicios Públicos	Nevado Llopis, Almudena
Taller de técnicas vocálicas	Técnicas de interpretación	Nevado Llopis, Almudena/ Aceña, Bruno

3. MEMORIA DE ACTIVIDADES

3.1. Actividades destacadas

- 23-27/09/2013. Celebración por tercer año consecutivo de la Semana de las Lenguas y de las Culturas, en colaboración con el Instituto de Lenguas Modernas.
- 29/10/13. Taller "Competencia intercultural en el ámbito sanitario" en la materia de Interpretación en los Servicios Públicos, organizado por la docente Almudena Nevado y el SAMI.
- Octubre de 2013. La docente del Grado Almudena Nevado participa como profesora del Programa de Orientación y Mediación Intercultural organizado por la Fundación Cultura y Empresa y CEPYME Aragón.
- 30-31/10/2013. La Vicedecana de Grado participa en la organización de las I Jornadas Interdisciplinares sobre la Muerte, dirigidas a toda la comunidad universitaria y público externo.
- 18/11/2013. Renovación del convenio para el uso de la Mediateca y acceso a actividades con el Instituto Francés.
- 12/12/2013. Conferencia en lengua francesa de Pierre Bloc-Duraffour "*Les frontières de l'Europe*", con la colaboración del Instituto Francés.
- 12/12/13. Visita a los tribunales de un juicio con intérprete, organizada por la docente del Grado Almudena Nevado y Fernando Gascón, abogado e intérprete. Dirigido a alumnos de la materia Traducción de Interpretación en los servicios públicos.
- 10-13/02/2014. La docente del Grado Manuela Catalá dirige el III Seminario de Normas y Usos del Español: "El español en los medios, el español de los medios", dirigido a toda la comunidad universitaria.
- 21, 28/02/2014. II Ciclo de perfiles profesionales sobre la traducción, la interpretación y la comunicación intercultural "*Lost in translation: algo más que traductor*", con la colaboración de invitados externos de reconocido prestigio.
- 25-02/20-05/2014. Participación de la docente del Grado Manuela Catalá junto a otras personas en la creación del Club del Pensamiento en la universidad.
- 26/02/2013. Taller de Técnicas vocálicas en la materia de Técnicas de interpretación, organizado por Almudena Nevado con la colaboración del docente Bruno Aceña.
- 12-19/03/2014. VI Concurso de Microrrelatos en lengua extranjera en twitter, en el marco de la celebración del Día del Patrón de la Facultad de Comunicación..
- 3/04/2014. Auditoría del Sistema de Gestión de Calidad según la norma ISO 9001:2008 y según las directrices del programa AUDIT de ANECA de manera interna, a la que fue sometida el Grado de Traducción y Comunicación Intercultural junto con otras titulaciones y departamentos.
- 5/04/2014. Participación de la Vicedecana de Grado junto con varios docentes de la titulación, la becaria de colaboración y dos egresadas, en las actividades previstas para el *Open Day*, la Jornada de Puertas Abiertas de la USJ.

- 1-2/05/2014 . Asistencia de varios alumnos de todos los cursos del Grado al XI Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación (ENETI), que tuvo lugar en Soria.
- 07/05/2014. Presentación por la Vicedecana de Grado y una alumna de 4º de la movilidad internacional de la titulación en la materia “Estancia en el Extranjero” dentro de la Jornada de Movilidad Estudiantil Europea, en el marco de las actividades organizadas en Zaragoza para la Semana de Europa.
- Mayo-Junio de 2013. Traducción del francés al español del guion del documental *Méditerranée*, de Yann-Arthus Bertrand, por las docentes del Grado Teresa Baquedano, Pilar Cardos y Marta Iguácel.
- 10/06/2014. Jornada-Desayuno con los egresados del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural de la promoción de 2014.
- 27/06/2014. Taller del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural realizado por la Vicedecana de Grado y uno de los coordinadores de Información Universitaria del Grado, en las actividades previstas para el Campus Day.

3.2. Principales hitos del curso académico

Entre los principales hitos de este año académico cabría señalar los siguientes:

- **Semana de las Lenguas y de las Culturas:**

Con motivo de la celebración del Día Europeo de las Lenguas (26/09) y del Día Internacional del Traductor (30/09), nace esta iniciativa que organizan conjuntamente el Grado en Traducción y Comunicación Intercultural y el Instituto de Lenguas Modernas de la Universidad San Jorge.

Esta tercera edición se ha centrado en la lengua italiana y el papel que desempeña la Scuola Dante Alighieri en la ciudad de Zaragoza, así como los italianismos del español y los hispanismos de la lengua italiana. Además, también se trató la importancia del aspecto cultural en la internacionalización de las empresas y hubo una charla con Diego Cruz, intérprete de la gala de los Oscar para CANAL PLUS. Por otra parte, los alumnos hicieron una exposición con lo que significa para ellos la traducción e hicieron un video con entrevistas a compañeros de la USJ sobre lo que era un traductor, en el Cineclub se proyectaron varias películas relacionadas con las lenguas y las culturas, hubo una comida intercultural y se realizó el acostumbrado homenaje a los traductores por parte de alumnos y profesores. A continuación se expone el programa:

Lunes 23 de septiembre de 2013

- 9:00-11:00: Mesa redonda institucional «Los factores culturales y lingüísticos en el comercio exterior». Intervienen: Javier Azaña (Departamento de Internacionalización, Aragón Exterior), Diana Allué (exalumna USJ y antigua becaria de Aragón Exterior) e Ignacio Borraz (Grado en ADE, USJ).
- 13:00-15:00: Cineclub (*Noche en la tierra* de Jim Jarmusch, USA, 1991)

Martes 24 de septiembre de 2013

- 9:00-11:00: «La lengua *al dente*: ¿qué sabemos de la lengua italiana?». 10:00-10:00: «Italianismos en la lengua española e hispanismos en la lengua italiana» a cargo de Carmen Solsona. 10:00-11:00: Mesa redonda «Dimensión y alcance de la lengua italiana». Intervienen: Andrea Brocanelli (Grado en TyCI, USJ) y Pedro Encuentra (Scuola Dante Alighieri).
- 13:00-15:00: Cineclub (*Reality* de Matteo Garrone, Italia, 2012).

Miércoles 25 de septiembre de 2013

- 13:30-14:30 Actividad organizada por el Institute of Modern Languages: *Speed Chatting - find a language partner*.
- 13:00-15:00: Cineclub (*L'esquive* de Abdellatif Kechiche, Francia, 2003).

Jueves 26 de septiembre de 2013

- 13:00-15:00: Cineclub (*Zabriski point* de Michelangelo Antonioni, USA, 1970).

Viernes 28 de septiembre de 2013

- 13:00-15:00: Comida intercultural y degustación de platos del mundo.
- 17:30: Homenaje a los traductores: lectura de traducciones a cargo de alumnos del Grado en TCI, docentes y personalidades en La Bóveda del Albergue (Zaragoza).

Lunes 30 de septiembre de 2013

- 9:00-20:30: Exposición «¿Qué es un traductor?» con preguntas sobre traducción e interpretación en el hall de la Facultad de Comunicación.
- 11:00-13:00: Charla «Te doy mi palabra: un intérprete entre la UE y la Semana Negra de Gijón» a cargo de Diego García.

- **II Ciclo de charlas “LOST IN TRANSLATION: Algo más que traductor” sobre los perfiles profesionales de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural:**

Desde el curso pasado se organiza esta actividad cuya idea original era responder a las solicitudes de los alumnos del Grado, acerca de profundizar en la información sobre los perfiles profesionales de la titulación.

En esta ocasión las charlas se desarrollaron los viernes 21 y 28 de febrero por la tarde, en el Centro CAI-Joaquín Roncal, y se incidió en las especialidades de la traducción literaria y la audiovisual. Las charlas han sido las siguientes:

21-02: Charla *Las traducciones de 1984, de G. Orwell, al castellano*. Taller *Traducir un lenguaje inventado: «The Principles of Newspeak»*, a cargo de Olivia de Miguel.

28-02: Charla *Aspectos específicos de la traducción audiovisual*. Taller *Problemas de traducción audiovisual: el humor*, a cargo de Patrick Zabalbeascoa.

- **Firma de convenios de colaboración con entidades externas:**

Renovación en el mes de noviembre del convenio de colaboración con el Institut Français de Zaragoza que prevé el acceso y uso de la mediateca de dicho centro por parte de los alumnos del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural.

- **Participación en la realización de la prueba de orientación conjunta que da acceso a la Facultad de Comunicación:**

El Grado de Traducción y Comunicación Intercultural ha participado junto al resto de titulaciones de la Facultad en la creación de una nueva prueba de orientación propia para la Facultad de Comunicación con contenidos del ámbito de la comunicación relacionados con los cuatro Grados. Esta prueba permite conocer al potencial alumno interesado en las titulaciones de la Facultad a través de aspectos básicos que deberá dominar un alumno de este centro.

- **VI Concurso de Microrrelatos en Lengua Extranjera USJ:**

Este es el sexto año consecutivo en el que se celebra este concurso de microrrelatos y el tercero que se organiza a través de la red social twitter, en las lenguas inglesa y francesa. El concurso está abierto a cualquier estudiante de la Facultad de Comunicación que demuestre habilidades para la escritura además de un buen dominio de la competencia lingüística en estos idiomas.

- **XI Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación.**

El 1 y 2 de mayo, varios alumnos del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural de todos los cursos asistieron al XI Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación, que se celebró en la Facultad de Traducción del campus de Soria donde hubo varias ponencias y comunicaciones relacionadas con la traducción y la interpretación especializadas. La entonces becaria del Grado escribió una entrada en el blog de los alumnos de la titulación que puede consultarse en el enlace <https://traduccionusj.wordpress.com/>.

- **Auditoría interna del Grado:**

Los días 3 y 4 de abril se realizó una auditoría interna de Calidad del Grupo San Valero a varios departamentos y titulaciones de la Universidad, a la que el Grado de Traducción y Comunicación Intercultural también fue sometido. En concreto, además de por otras cuestiones, el auditor se interesó por el proceso efectuado desde que un potencial alumno manifiesta su inclinación por la titulación y pide información, hasta que finalmente se matricula en ella. En el resultado de su valoración destacó tres puntos fuertes de la titulación: la nueva prueba de orientación en la que participa junto al resto de titulaciones de la Facultad, la facilidad de consulta por parte del alumno de toda la información y documentación académica y el pack informativo de reciente creación que se entrega a los nuevos alumnos.

- **Gestión del Servicio de Traducciones para la USJ**

Durante el curso 13/14, el servicio interno de traducciones que hasta este momento gestionaba el Instituto de Lenguas Modernas, ha pasado al Grado de Traducción y Comunicación Intercultural. La responsable de la combinación lingüística de inglés-español es Karla Meenan y la de la combinación de francés-español es Pilar Cardos, quien es además la responsable de los encargos de traducción y se ha encargado del proceso voluntario de revisión. Existe también la posibilidad de traducir a

otras combinaciones mediante la externalización del servicio. Durante el próximo curso, se revisará y actualizará el procedimiento y será comunicado a toda la comunidad universitaria.

- **Resolución favorable para la implantación del Máster Universitario en Traducción Especializada:**

La implantación del Máster Universitario en Traducción Especializada en colaboración con otras dos universidades, la Universitat de Vic, institución organizadora y la Universidad Nebrija, debía seguir un procedimiento que se ha seguido durante todo el curso 13/14. En octubre de 2013 se concedió el informe favorable de parte del Gobierno de Aragón y en julio de 2014, se otorga la verificación por parte de la Agència Catalana per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya, dando la posibilidad de impartirse en formato online con la colaboración de las tres universidades para el curso 14/15. La verificación por el Consejo de Universidades se ha realizado en octubre de 2014. Se trata de un hecho importante que permite que los egresados de la titulación de Traducción y Comunicación Intercultural puedan especializarse al continuar su formación de posgrado, además de ampliar la oferta formativa en esta área de conocimiento, no solo en la comunidad autónoma, sino en cualquier parte dado el formato de impartición.

Por último, el grupo de investigación SOCUCO (Sociedad, Cultura y Comunicación), en el que participan todos los docentes a tiempo completo del Grado junto con dos miembros colaboradores, ha sido reconocido un año más como grupo de investigación interno de la USJ. Asimismo, a finales de agosto de 2014 se recibió la importante noticia de ser reconocido como grupo de investigación emergente por parte del Gobierno de Aragón hasta diciembre de 2016.

4. SISTEMA DE GESTIÓN DE CALIDAD

4.1. Calidad del profesorado

Se evalúa la calidad del profesorado mediante el Procedimiento de Evaluación y Mejora de la Actividad Docente del Profesorado de Grado (PEM5). El procedimiento ha sido verificado por ANECA dentro del Programa DOCENTIA.

4.1.1. Número de profesores evaluados

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
% PROFESORES EVALUADOS	100%	100%	94,6%	100,0%	97,4%	87,8%

4.1.2. Resultados de evaluación parcial del profesorado titular

PROFESORES TITULARES	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
VALORACIÓN MEDIA TITULACIÓN	7,5	8,2 (90,0%)	7,8 (82,9%)	8,0 (78,0%)	8,5 (61,1%)	8,5 (72,4%)
VALORACIÓN MEDIA UNIVERSIDAD	7,6	7,9 (69,1%)	8,0 (64,3%)	8,0 (53,3%)	8,1 (51,8%)	8,1 (56,2%)

4.1.3. Resultados de evaluación parcial del profesorado colaborador

PROFESORES COLABORADORES	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
VALORACIÓN MEDIA TITULACIÓN	0	0	0	0	9,0 (56,7%)	8,9 (25,5%)
VALORACIÓN MEDIA UNIVERSIDAD	0	0	0	0	8,1 (36,1%)	8,3 (46,8%)

4.1.4. Resultados de evaluación completa del profesorado

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
VALORACIÓN MEDIA TITULACIÓN	7,9	8,3	ND	7,9	8,3	8,8
VALORACIÓN MEDIA UNIVERSIDAD	7,8	7,7	ND	8,0	8,3	8,3

4.2. Evaluación del aprendizaje

4.2.1. Distribución de calificaciones

CALIFICACIÓN	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
No presentado	0,0%	0,9%	2,1%	1,6%	3,9%	4,6%
Suspenso	1,3%	6,8%	4,6%	5,1%	14,8%	9,6%
Aprobado	36,9%	33,3%	31,9%	39,6%	36,6%	39,2%
Notable	54,1%	43,2%	46,3%	36,4%	37,9%	36,8%
Sobresaliente	7,0%	12,2%	12,3%	12,8%	5,2%	7,3%
Matrícula de honor	0,6%	3,6%	2,8%	1,9%	1,6%	1,8%

4.2.2. Calificación del Trabajo Fin de Grado

CALIFICACIÓN	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
No presentado	NP	NP	NP	13,3%	33,3%	0,0%
Suspenso	NP	NP	NP	0,0%	16,7%	0,0%
Aprobado	NP	NP	NP	6,7%	16,7%	33,3%
Notable	NP	NP	NP	73,3%	16,7%	44,4%
Sobresaliente	NP	NP	NP	6,7%	16,7%	22,2%
Matrícula de honor	NP	NP	NP	0,0%	0,0%	0,0%
CALIFICACIÓN MEDIA	NP	NP	NP	7,6	5,8	7,3

4.2.3. *Tasa de rendimiento*

TASA	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Tasa de rendimiento	98,7%	92,3%	92,9%	91,0%	80,8%	82,8%
Tasa de abandono (5%*)	NP	NP	NP	16,7%	33,3%	25,0%
Tasa de graduación (85%*)	NP	NP	NP	NP	83,3%	42,6%
Tasa de eficiencia (80%*)	NP	NP	NP	99,8%	94,1%	100,0%
Tasa de éxito	98,7%	93,2%	95,1%	94,5%	83,8%	88,0%
Tasa de evaluación	100,0%	99,1%	97,8%	98,6%	96,4%	94,0%

* Tasas estimadas en la Memoria de Solicitud de Verificación

4.2.4. *Tasa de rendimiento por materia*

Materia	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Comunicación escrita	NP	NP	NP	NP	NP	88,9%
Documentación	NP	NP	NP	NP	NP	55,6%
Humanismo cívico	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
Lengua A (español) I	NP	NP	NP	NP	NP	55,6%
Lengua A (español) II	NP	NP	NP	NP	NP	66,7%
Lengua B (inglés) I	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
Lengua B (inglés) II	NP	NP	NP	NP	NP	66,7%
Lengua C (francés) I	NP	NP	NP	NP	NP	88,9%
Lengua C (francés) II	NP	NP	NP	NP	NP	77,8%
Traducción B-A (inglés-español) I	NP	NP	NP	NP	NP	77,8%
Comunicación Escrita	100,0%	83,3%	90,9%	92,9%	92,9%	0,0%
Documentación	100,0%	66,7%	91,7%	92,9%	71,4%	100,0%
Humanismo Cívico	100,0%	100,0%	100,0%	92,9%	93,3%	0,0%
Lengua Española	100,0%	100,0%	63,6%	64,7%	25,0%	55,6%
Lengua Francesa I	100,0%	100,0%	90,9%	92,9%	80,0%	100,0%
Lengua Francesa II	93,8%	85,7%	90,9%	92,9%	80,0%	100,0%
Lengua Inglesa I	100,0%	83,3%	90,9%	92,9%	92,9%	0,0%
Lengua Inglesa II	100,0%	83,3%	90,9%	85,7%	57,1%	0,0%
Lingüística Aplicada a la Traducción	93,3%	71,4%	81,8%	86,7%	64,3%	0,0%
Traducción Directa Inglés I	100,0%	100,0%	90,9%	92,9%	64,3%	66,7%
Empresa de Traducción	NP	93,8%	60,0%	100,0%	90,0%	90,9%
Fundamentos de la Economía Mundial	NP	93,8%	100,0%	80,0%	72,7%	69,2%
Fundamentos del Derecho Internacional	NP	93,8%	80,0%	90,0%	77,8%	72,7%
Lengua Francesa III	NP	93,8%	100,0%	90,0%	80,0%	83,3%
Lengua Francesa IV	NP	93,8%	60,0%	72,7%	66,7%	58,3%
Técnicas de Interpretación	NP	100,0%	60,0%	90,9%	81,8%	81,8%
Tecnologías Aplicadas a la Traducción	NP	93,8%	100,0%	100,0%	90,0%	90,9%
Terminología	NP	100,0%	100,0%	100,0%	90,0%	81,8%
Traducción Directa Inglés II	NP	87,5%	100,0%	90,0%	80,0%	70,0%

Traducción Inversa Inglés	NP	93,8%	60,0%	90,9%	90,0%	100,0%
Finanzas Internacionales	NP	NP	85,7%	100,0%	100,0%	100,0%
Intercultural Communication	NP	NP	93,3%	50,0%	81,8%	80,0%
International E-Business	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
Interpretación Especializada Francés	NP	NP	100,0%	-	100,0%	100,0%
Interpretación Especializada Inglés	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
Introducción a la Lengua y Cultura China	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	0,0%
Lengua China I	NP	NP	100,0%	100,0%	33,3%	0,0%
Lengua Francesa V	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
Logística de Operaciones de Comercio Exterior	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
Marketing Internacional	NP	NP	85,7%	100,0%	100,0%	100,0%
Mediación Intercultural	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
Traducción Directa Francés I	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
Traducción Directa Francés II	NP	NP	100,0%	100,0%	77,8%	80,0%
Traducción Económica Francés	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
Traducción Económica Inglés	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	77,8%
Traducción institucional (Inglés-Español)	NP	NP	NP	NP	NP	85,7%
Estancia en el extranjero	NP	NP	NP	93,3%	80,0%	90,0%
Portafolio	NP	NP	NP	86,7%	50,0%	100,0%
Prácticas externas	NP	NP	NP	100,0%	100,0%	88,9%
Traducción especializada francés	NP	NP	NP	93,3%	100,0%	87,5%
Traducción especializada inglés	NP	NP	NP	93,3%	100,0%	87,5%
Traducción inversa francés	NP	NP	NP	93,3%	100,0%	87,5%

4.2.5. *Alumnos egresados*

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Alumnos egresados	NP	NP	NP	12	4	9
Duración prevista de los estudios	NP	NP	NP	4,0	4,0	4,0
Duración media en los estudios	NP	NP	NP	4,0	4,8	4,2
VARIACIÓN	NP	NP	NP	0,0	0,8	0,2

4.2.6. *Conclusiones Junta de Evaluación*

Durante el año académico 2013-2014, como en el curso anterior, se han celebrado dos reuniones de coordinación al principio del semestre, una por cada curso: tres correspondientes al primer semestre, dado que no hay alumnos en 4º porque están cursando la materia de Estancia en el extranjero, y los cuatro del segundo semestre. En estas reuniones se trata de coordinar las actividades, tareas, trabajos y pruebas de las diferentes materias, así como establecer un diagnóstico inicial del rendimiento del grupo de alumnos o las posibles necesidades o particularidades detectadas y que pudieran incidir en el semestre siguiente o el curso próximo.

Asimismo, se celebraron dos Juntas de evaluación al finalizar cada uno de los dos semestres. A continuación se presenta un análisis de las calificaciones obtenidas mediante la evaluación en cada uno de los dos semestres, extraído del "Informe de Análisis de Calificaciones":

- 1^{er} semestre:

En el caso de los alumnos de 1º, se trata de una promoción con pocos alumnos y notas bastante homogéneas. Las calificaciones extremas, suspensos y matrículas de honor, representan alrededor de un 30% en el primer caso y de un 12% en el segundo. Los suspensos se concentran en las materias de Documentación y Lengua C (francés) I. La materia de Documentación es completamente desconocida para un alumno de nuevo ingreso y el porcentaje de suspensos podría deberse a la variedad de los instrumentos en el sistema de evaluación, que exige un esfuerzo tanto dentro como fuera del aula. Las matrículas de honor se han concedido en las materias de Humanismo cívico y Lengua B (inglés) I. A nivel general, la concentración modal de calificaciones se establece en el notable. Cabe destacar con respecto a los dos últimos cursos de la misma titulación, que esta sea la calificación del 50% del grupo en la materia de Lengua A (español) I pese a los dos suspensos y un alumno no presentado.

En 2º curso el grupo parece no ser tan homogéneo como en el caso de la promoción posterior. Esto probablemente se deba, como ya se ha comentado en reuniones de evaluación y en la elaboración de Memorias, a la formación preuniversitaria en competencias básicas y al esfuerzo personal, de modo que del grupo destacan, por un lado, calificaciones bastante buenas y, por otro, una concentración de aprobados y suspensos. No existen matrículas de honor entre las calificaciones de este semestre y las notas extremas se sitúan en el suspenso y el sobresaliente. Son necesarias, igualmente, otras dos observaciones: por un lado, no todos los alumnos están matriculados en las mismas materias, dado que en algunos casos se trata de materias cierre y solo aquellos que ya han superado unos resultados de aprendizaje anteriores tienen la oportunidad de continuar, o bien algunos estudiantes con materias suspensas del curso anterior han decidido no matricularse del 2º curso por completo.

En el caso del tercer curso de esta titulación, se trata de un grupo que ha perdido un tercio de alumnos por diferentes causas desde que comenzaron sus estudios dos años atrás, algo similar a lo ocurrido con 2º. Este hecho que podría parecer completamente negativo, ha servido sin embargo para compactar el grupo y tener claros sus objetivos como estudiantes, si bien las calificaciones no son homogéneas en todas las materias. Las calificaciones extremas se encuentran en este grupo entre el suspenso, por un lado, y las matrículas de honor por otro, a pesar de no ser muy numerosas estas últimas. Una vez más, la concentración modal en las calificaciones estriba entre el aprobado y el notable y la razón más conveniente sea probablemente, en la mayoría de materias, que la diversidad de instrumentos de evaluación propuestos para alcanzar los resultados de aprendizaje de las materias hace que sea difícil contar con un número excesivo de calificaciones muy elevadas, ya que deberían obtener unos resultados sobresalientes en cada uno de ellos para que esto ocurriera. No obstante, esta conclusión podría, en efecto, aplicarse a prácticamente cualquier materia de la titulación.

- 2º semestre:

Tal y como se indicó en el análisis de calificaciones en el primer semestre, el primer curso se trata de un grupo con pocos alumnos matriculados y bastante homogéneo. Casi al final del semestre una alumna abandonó los estudios, de ahí que exista una diferencia entre matriculados y calificados, alumna que hizo algo similar a principios de este semestre pero que finalmente volvió a retomar las clases con normalidad, pese a que su disconformidad era notable en todas las materias. En general las calificaciones son bastante homogéneas en lo referente al número de suspensos y aprobados y también en la repartición de estos entre los alumnos. En este sentido, las calificaciones se han concentrado en el notable, seguido del aprobado y el suspenso. Solo en dos materias, Comunicación Escrita y Traducción B-A I ha habido sendos sobresalientes. Por último, cabe señalar la ausencia de matrículas de honor y esto quizá sea debido a que los alumnos que más destacan de la promoción todavía estén en su proceso de adaptación al mundo universitario y se espera que su rendimiento y aprendizaje mejoren en los siguientes cursos.

En los datos referentes a 2º curso, hay que destacar el caso de Empresa de Traducción con cuatro alumnos suspensos en la primera convocatoria de los once matriculados. En la reunión de evaluación uno de los dos docentes de la materia comentó que era la primera vez desde que ayuda a impartir la asignatura que se obtienen estos resultados y lo achaca a la poca asimilación e interés, en general, por los contenidos teóricos de la materia. En el caso de Lengua francesa IV, que aglutina el mayor número de suspensos, esto se debe a que la materia se considera suspensa en el acta de calificaciones si los alumnos suspenden al menos una parte del examen teniendo que recuperar en la segunda convocatoria aquellos instrumentos no superados en la primera. Otras materias como Técnicas de interpretación poseen unos condicionantes relacionados tanto con la adquisición anterior de competencias lingüísticas, como con las capacidades de los alumnos que haga que, dependiendo de la buena predisposición y de la debida adquisición de las competencias y resultados de aprendizaje, tengan unas calificaciones entre el aprobado y el notable siendo difícil que haya excesivos sobresalientes, mientras que los suspensos se centran en la unión de los tres factores anteriores.

En el tercer curso la distribución de calificaciones más homogénea se encuentra en la materia de Mediación Intercultural. La docente indicó en la reunión de evaluación que los alumnos han destacado sobre todo en la realización de trabajos en equipo. En el caso de las materias optativas, en las propias del itinerario de Traducción e Interpretación institucional, más afines a la naturaleza del Grado, vuelve a comprobarse la homogeneidad en la distribución de calificaciones. Las materias del itinerario de Comercio Exterior han supuesto un reto y bastantes dificultades a los dos alumnos que las han cursado, tanto de horarios como de sobrecarga de trabajo al tener que cursar estas dos materias en el segundo semestre. Pese a todo, los resultados son satisfactorios en general, aunque en una de las materias haya habido un suspenso en primera convocatoria, que se superó posteriormente, pero también un sobresaliente en una de ellas.

Hay dos cuestiones principales que han de valorarse para el cuarto curso. En primer lugar, los estudiantes han cursado su estancia en el extranjero en el primer semestre y suelen reincorporarse de forma bastante

ajustada al segundo, sin embargo este año algunos alumnos han retrasado inusualmente su regreso más de lo normal y en algunos casos de forma no suficientemente justificada. Esto ha causado ciertos inconvenientes, en primer lugar para el propio alumno, pero también para los docentes en las materias de este semestre tales como pérdida de clases, retraso en la entrega de prácticas y dificultades para realizar trabajos en equipo. A esto se suma la materia de Trabajo Fin de Grado que siempre supone una planificación bastante ajustada entre el tutor y el alumno. Esto ha hecho que en algunos casos varios alumnos que se han reincorporado tarde hayan necesitado invertir más tiempo y esfuerzo en esta materia, dejando de lado otras que necesitan el mismo esfuerzo.

Por último señalar, como se viene haciendo con frecuencia en las reuniones de evaluación, que la variedad de instrumentos en el sistema de evaluación proporciona una mejor posibilidad de adquirir las competencias y resultados de aprendizaje necesarios, y por lo tanto más posibilidades de superar las materias, pero también una mayor dificultad de obtener valores más extremos en las calificaciones, como el sobresaliente, aunque por supuesto esto dependerá del sistema de evaluación que se considere más adecuado.

4.2.7. Análisis evaluación del aprendizaje

Dentro de este apartado, a nivel general en cuanto a la distribución de las calificaciones por parte de los alumnos del Grado, se observa un aumento de los no presentados desde el inicio de la titulación, así como un ligero aumento de las matrículas de honor con respecto al curso anterior, así como de la calificación de sobresaliente. Por otra parte, se comprueba que ha habido un descenso del número de suspensos, algo que quizá se deba en parte también al aumento de los no presentados. Los valores principales se siguen concentrando entre las calificaciones de aprobado y notable.

Por otra parte, uno de los aspectos más positivos es el aumento de las calificaciones en la materia de Trabajo Fin de Grado, con valores cercanos a los obtenidos el primer curso de impartición de la asignatura.

En lo referente a la tasa de rendimiento, puede observarse un ligero aumento con respecto al curso anterior, así como un descenso de la tasa de abandono. Igualmente, es la primera vez que puede observarse un 100% de la tasa de eficiencia, además de haber aumentado la tasa de éxito. Por otra parte, se señala un descenso notable de la tasa graduación, debido a alumnas con materias pendientes de cursos anteriores.

En cuanto a la tasa de rendimiento por materia, la clasificamos en tres aspectos: materias con un rendimiento menor que en el curso o cursos anteriores, materias estables en cuanto al valor de esta tasa y, por último, materias que han mejorado su rendimiento con respecto al curso o curso anteriores. Entre las del primer grupo se observan principalmente los casos de Documentación, Traducción económica inglés, las Prácticas Externas, las materias de Traducción especializada y la de Traducción inversa francés. En este caso, se trata de materias con componentes mucho más especializados pertenecientes, en su

mayoría, a los dos últimos cursos. El caso de los valores más estables está concentrado en materias como Mediación intercultural, las de Traducción directa francés, Traducción económica francés, Lengua francesa V y la Interpretación especializada en ambas lenguas, que destacan por una alta tasa de rendimiento, y las pertenecientes a Lengua española por el motivo contrario. En este sentido, se viene observando un descenso en la competencia lingüística de la lengua materna de los alumnos de nuevo ingreso, especialmente en lo concerniente al conocimiento del funcionamiento y de la denominación de los procesos lingüísticos, aplicable por extensión a las materias de lenguas extranjeras.

En último lugar, señalamos el caso de aquellas materias que han mejorado su tasa de rendimiento respecto del curso anterior: la materia de Lengua española correspondiente al plan de 2008, Traducción inversa español-inglés, Trabajo Fin de Grado y Estancia en el Extranjero.

4.3. Satisfacción de los alumnos

4.3.1. Encuestas de evaluación

CONCEPTO	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Satisfacción con el proceso de incorporación de nuevos alumnos	7,7	8,7 (80,0%)	8,0 (83,0%)	8,2 (67,0%)	8,4 (66,7%)	8,1 (37,5%)
Satisfacción con el programa de acción tutorial	6,8	8,1 (90,9%)	6,7 (86,7%)	7,4	7,2 (61,0%)	8,1 (70,7%)
Satisfacción con el servicio de biblioteca	5,7	5,9 (93,8%)	5,0 (83,0%)	6,6 (85,0%)	7,9 (40,0%)	7,3 (80,0%)
Satisfacción con las instalaciones	6,1	5,8 (83,3%)	4,5 (54,0%)	6,0 (75,0%)	5,8 (79,2%)	7,9 (54,5%)
Satisfacción con la Secretaría General Académica	7,0	6,1 (83,3%)	6,8 (54,0%)	6,4 (75,0%)	7,3 (79,2%)	8,5 (54,5%)
Satisfacción con los sistemas de información	6,7	6,0 (83,3%)	6,0 (54,0%)	5,2 (75,0%)	6,9 (79,2%)	8,2 (54,5%)
Satisfacción con el servicio de actividades deportivas	7,3	5,1 (83,3%)	6,3 (54,0%)	5,3 (75,0%)	7,0 (79,2%)	8,0 (54,5%)
Satisfacción con los servicios de restauración	6,1	6,4 (83,3%)	7,2 (54,0%)	7,4 (75,0%)	7,9 (79,2%)	8,7 (54,5%)
Satisfacción con el servicio de transporte	7,0	3,8 (83,3%)	5,1 (54,0%)	5,9 (75,0%)	6,4 (79,2%)	7,2 (54,5%)

En paréntesis tasa de respuesta

4.3.2. Reuniones de delegados

En el caso del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural, los temas abordados en las reuniones de delegados han sido los siguientes:

- Instalación de fuentes de agua.
- Temperatura en las aulas.
- Enchufes.
- Sistema de evaluación.
- Trabajo colaborativo entre Grados.
- Tutor único para todos los alumnos de cada clase.
- Cambio de fechas en las encuestas de evaluación del profesorado.
- Transporte Campus-Huesca.
- Tasas y bonificaciones.

- Iluminación del campus.
- Guías docentes.

4.3.3. Análisis satisfacción alumnos

En cuanto a la satisfacción del alumnado, en primer lugar hay que señalar que la tasa de respuesta es, en la mayoría de los ítems, del 50% e incluso uno de ellos está por debajo. Aunque no haya una participación completa de los alumnos en la evaluación que tiene que ver con los procesos que les afectan directamente, los resultados son bastante buenos. Destaca la satisfacción con el servicio de restauración, Secretaría General Académica y Sistemas de Información. Sin embargo, los valores que mejor responden a la relación existente entre el porcentaje de respuesta y el nivel de satisfacción, son los correspondientes al Plan de Acción Tutorial y al servicio de Biblioteca. En el primer caso, los alumnos destacan uno de los aspectos que más se cuidan en la USJ y que nos definen frente a otros centros universitarios. Los buenos resultados referentes a la Biblioteca probablemente dan cuenta de la importancia de este servicio para los alumnos de Traducción, además del buen hacer de las responsables del mismo.

4.4. Satisfacción de los egresados

4.4.1. Encuestas de evaluación

CONCEPTO	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Satisfacción de los egresados con el programa	NP	NP	NP	7,7 (86%)	4,8 (75,0%)	6,3 (88,9%)
Media universidad	NP	NP	NP	7,0 (68%)	7,1 (49,0%)	7,2 (45,4%)

En paréntesis tasa de respuesta

4.4.2. Análisis satisfacción de egresados

La tercera promoción de egresadas sigue presentando una diferencia en cuanto a su satisfacción con la titulación con respecto tanto de la primera promoción como de la media de la universidad, siendo aquella inferior a estos últimos valores. No obstante, es positivo que pese a no haber remontado todavía a los porcentajes de las primeras tituladas, sí que ha aumentado en relación con el nivel del curso 12/13. La única reflexión de parte de algún egresado que permitiría dar cuenta de por qué este porcentaje no ha aumentado ha sido el escaso número de créditos ECTS dedicados al itinerario de especialidad en el plan de estudios.

Por esta razón, al igual que se hizo constar en la Memoria del curso anterior, las materias siguen siendo las mismas que para la primera promoción, las cuales, precisamente por esta cuestión, han tenido la oportunidad de revisarse más veces y, además, el equipo docente es prácticamente idéntico. Esto vuelve a incidir en el mismo hecho de la promoción anterior, como es el escaso interés por las principales salidas profesionales del Grado que vino manifestando esta promoción desde el inicio de sus estudios, sin perjuicio de querer finalizarlos la mayor parte de los estudiantes que los iniciaron en 2010. De ahí que se deba insistir en la justa valoración de los datos y seguir cotejándolos con los de las posteriores promociones.

4.5. Satisfacción del personal docente

4.5.1. Encuesta de satisfacción de los profesores con el programa

CONCEPTO	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Satisfacción de los profesores con el programa	6,9	8,5 (76,9%)	NP	8,8 (81,0%)	NP	8,3 (43,5%)
Media universidad	7,2	8,0 (48,9%)	8,6 (33,3%)	8,2 (73,8%)	8,7 (61,1%)	8,1 (43,5%)

En paréntesis tasa de respuesta

4.5.2. Reuniones de planificación, coordinación y evaluación

A lo largo del curso se han mantenido diez reuniones con todos los docentes adscritos al Grado a lo largo de todo el curso, más otras dos en las que han estado presentes todos los docentes que imparten materias en el Grado, y una reunión extraordinaria en la que también se convocó a todos los docentes para informar de la modificación del plan de estudios de la titulación.

Asimismo, la Vicedecana de Grado ha mantenido reuniones periódicas individuales con algunos docentes para tratar temas relativos a sus encargos docentes o de gestión.

Los temas tratados en las reuniones con los docentes del Grado han sido, entre otros, los siguientes:

- Objetivos estratégicos de la Facultad presentados por el equipo decanal y propuestas de objetivos específicos del Grado.
- Encargos docentes y tareas de gestión (responsables y funciones).
- Calendario de reuniones del curso.
- Solicitudes de bibliografía y actualización de la base de datos bibliográfica del Grado.
- Programación de las actividades extra-académicas: visitas docentes, seminarios, talleres, etc.
- Evaluación de algunas de estas actividades, especialmente la Semana de las Lenguas y de las Culturas, y el Ciclo sobre perfiles profesionales "Lost in translation".
- Modificación del plan de estudios y presentación a la ANECA en reunión extraordinaria.
- Propuestas de formación y especialización del profesorado.
- Preparación de los talleres para preuniversitarios que se organizan en colaboración con el departamento de Información Universitaria.
- Organización y propuestas para la materia de Trabajo Fin de Grado.
- Adscripción del centro universitario CESUGA a la USJ e implantación de la titulación de Traducción y Comunicación Intercultural en esta institución.

4.5.3. Análisis satisfacción del profesorado

El equipo docente de la titulación de Traducción y Comunicación Intercultural sigue presentando un buen Grado de satisfacción, ligeramente por encima de la media de la universidad, pese a la que tasa de respuesta ha sido aproximadamente la mitad de la que se realizó por última vez hace dos cursos y que, por otra parte, se corresponde con la misma tasa de respuesta de la media universitaria.

4.6. Satisfacción del personal no docente

4.6.1. Reuniones de personal no docente

No procede.

4.6.2. Análisis satisfacción personal no docente

No procede.

4.7. Satisfacción de agentes externos

4.7.1. Evaluador externo

La realización de la evaluación externa está prevista para el curso académica 2014-2015.

4.7.2. ACPUA

El último Informe de Seguimiento recibido por parte de ACPUA está publicado en la [página web](#) de la Agencia.

4.8. Quejas y reclamaciones

4.8.1. Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas

TIPO	ALUMNOS	PERSONAL DOCENTE	PERSONAL NO DOCENTE	OTROS	TOTAL
Sugerencias	0+0*	0	0	0	0
Agradecimiento	0+1*	0	0	0	1
Comentario	0	0	0	0	0
Consulta	0	0	0	0	0
Queja	0+1*	0	0	0	1
Queja ambiental	0	0	0	0	0
Incidencias	0+0*	0	0	0	0
Reclamaciones	0+0*	0	0	0	0
Otros	0+0*	0	0	0	0
TOTAL					2

*Grado en Traducción y Comunicación + Facultad de Comunicación

4.8.2. Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas (por temas)

TEMA	TOTAL
Cafetería	0
Mobiliario	0
Informática	0
Instalaciones	1
Medioambiente	0
Ordenación Académica	0
Transporte	1
Otros	0
TOTAL	2

4.8.3. Análisis de incidencias sugerencias y reclamaciones

Este curso destaca por el descenso de presentación de incidencias, sugerencias y reclamaciones e entre alumnos, personal docente y no docente, tanto del Grado como de la Facultad de Comunicación, ya que solo se han presentado dos referentes a dos áreas que vienen siendo habituales dentro del ámbito general de las reclamaciones, como son el transporte y las instalaciones. El descenso con respecto al curso pasado indica la mejora de estos servicios y de otros que también habían sufrido alguna incidencia el pasado curso.

4.9. Calidad de las prácticas externas

La calidad del programa de prácticas se evalúa mediante el Procedimiento de Evaluación y Mejora del Programa de Prácticas Externas (PEM3).

4.9.1. Evaluación de las prácticas externas

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Número de alumnos matriculados en la materia de prácticas externas	0	0	0	15	3	9
Número de alumnos que han realizado prácticas externas	NP	NP	NP	15	3	9
Número de alumnos que han superado la materia de prácticas externas	NP	NP	NP	15	3	8
Satisfacción de los alumnos con el programa de prácticas externas	NP	NP	NP	8,5	6,2	9,1
Satisfacción del tutor con el programa de prácticas externas	NP	NP	NP	-	7,8	NC

4.9.2. Entidades externas donde se han realizado las prácticas

ENTIDAD EXTERNA	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	Satisfacción del alumno
ACADEMIA DE LOGISTICA CALATAYUD	-	-	1	-	-	-
ARAPROF_PMA PRODUCT INTERNATIONAL, S.L.	-	-	1	-	-	-
ASOCIACIÓN DE HERMANAMIENTO DE VILLANUEVA DE GÁLLEGO-PAVIE	-	-	-	-	1	NC
ASOCIACION PARA LAS NACIONES UNIDAS EN ESPAÑA_ANUE	-	-	1	-	-	-
CAMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA DE ZARAGOZA	-	-	2	1	1	-
CAMARA OFICIAL DE COMERCIO E INDUSTRIA DE LA PROVINCIA DE HUESCA	-	-	1	-	-	-
CEPYME-ARAGÓN	-	-	-	-	1	NC
CENTRO ARAGONES DE RECURSOS PARA LA EDUCACION INTERCULTURAL, CAREI	-	-	1	1	-	-
CIRCUITO INTERNACIONAL DE ZUERA, S.L.	-	-	1	-	-	-
COMPLESHOP, S.L.	-	-	-	-	1	NC
KUHN IBERICA, S.A.U.	-	-	1	-	-	-
LA RUECA_ASOCIACION SOCIAL Y CULTURAL	-	-	1	-	-	-

MEDICUS MUNDI ARAGON	-	-	2	1	2	-
POWERBALL SPAIN	-	-	-	-	1	-
REACH INTERNACIONAL ESPAÑA	-	-	2	-	-	-
TAIGUER GENERADORES S.L.	-	-	1	-	-	-

4.9.3. Análisis calidad prácticas externas

Durante el curso 2013-2014 nueve de los ocho alumnos matriculados en la materia de Prácticas Externas del Grado habían realizado sus prácticas obteniendo unos resultados muy satisfactorios. Una alumna quedó pendiente al finalizar el curso de la nota de esta materia, debido a que cometió un error en las etapas del procedimiento, concretamente en la firma del convenio entre la empresa y la universidad., y que pudo solventarse finalmente gracias a la intervención de los departamentos de Relaciones Internacionales y Prácticas, junto con el Vicerrectorado de Ordenación Académica.

4.10. Calidad del programa de movilidad

La calidad del programa de movilidad se evalúa mediante el Procedimiento de Evaluación y Mejora del Programa de Movilidad (PEM4).

4.10.1. Evaluación del programa de movilidad

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Número de alumnos participantes (outgoing)	0	0	1	13	3	6
% de alumnos participantes (outgoing)	0,0%	0,0%	3,5%	30,9%	7,5%	14,3%
Número de destinos	0	0	1	10	3	4
Satisfacción de los alumnos con el programa de movilidad (outgoing)	NP	NP	7,7	8,3	8,4	8,6
Número de alumnos no propios acogidos (incoming)	6	10	15	22	41	49
Número de orígenes	3	5	10	13	23	24
Satisfacción de los alumnos con el programa de movilidad (incoming)	7,3	8,6	7,8	8,3	8,3	8,6

4.10.2. Destino de alumnos outgoing

DESTINO	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	Satisfacción del alumno
Haute Ecole Francisco Ferrer	0	1	0	0	0	0
FH Kufstein Tirol – University of Applied Sciences (Austria)	0	0	1	1	1	NC
Katholieke Universiteit Leuven	0	0	1	0	0	0
Lessius Mechelen	0	0	2	1	0	0
Université Charles de Gaulle "Lille 3"	0	0	1	1	2	8,5
Hogeschool Utrecht (Holanda)	0	0	1	0	1	9,0
Scuola Superiore de Mediatore Linguistici(SSML) "Carlo Bo"	0	0	1	0	0	0

Università degli studi di Bologna	0	0	2	0	2	8,1
Università' degli studi di Milano-Bicocca	0	0	1	0	0	0
Vilnius University	0	0	1	0	0	0
Babes-Bolyai University Cluj-Napoca	0	0	2	0	0	0
TOTAL	NP	1	13	3	6	

4.10.3. Origen de alumnos incoming

ORIGEN	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Lodz Academy of International Studies (Polonia)	3	3	0	0	0	0
Università' di Pisa (Italia)	2	0	0	0	0	0
Università' Vita-Salute San Raffaele (Italia)	1	0	0	0	0	0
Universidad de Heidelberg (Alemania)	0	2	0	0	0	0
Universidad Autónoma de Baja California (México)	0	1	0	1	0	0
Istambul University	0	2	0	0	0	0
Université Nancy 2	0	0	2	2	1	5
Sciencescom	0	0	1	0	0	0
Univserité Paris of Marnela Vallée	0	0	3	0	0	0
Gdansk Higher School of Humanities	0	0	1	0	0	0
Universidad de Heidelberg	0	0	1	0	0	0
IEP de Bordeaux	0	0	1	2	1	2
Istanbul University	0	0	2	2	5	3
Lapland University of Applied Sciences (Finlandia)	0	0	0	0	0	1
College of Management Edukacja	0	0	2	0	0	0
Ghent University	0	0	1	1	0	2
Universität Salzburg	0	0	1	2	2	2
Haute Ecole Francisco Ferrer	0	0	0	0	0	1
FHS Kufstein Tirol University of Applied Sciences (Austria)	0	1	0	0	0	0
Halic University	0	0	0	1	0	0
Instituto Politécnico de Lisboa	0	0	0	1	0	0
Université Lumière Lyon 2	0	0	0	1	0	0
Technische Universität Ilmenau	0	0	0	3	1	0
Katholieke Universiteit Leuven	0	0	0	4	2	4

Kocaeli University	0	0	0	1	0	0
Audencia Nantes. Ecole of Management (Francia)	0	0	0	0	2	1
SciencesCom (Francia)	0	0	0	0	2	3
Pole ESG - ESG Management School (Francia)	0	0	0	0	3	1
Universita' degli studi di Roma "La Sapienza"	0	0	0	0	0	1
Università degli studi di Bologna (Italia)	0	0	0	0	2	0
Universita' degli studi di Milano-Bicocca (Italia)	0	0	0	0	1	2
Scuola Superiore de Mediatore Linguistici(SSML) "Carlo Bo" (Italia)	0	0	0	0	1	1
Institute of Hospitality Management in Prague (República Checa)	0	0	0	0	0	1
Vilnius University (Lituania)	0	0	0	0	1	0
LUMSA (Libera Università Maria Ss. Assunta)	0	0	0	1	0	0
Vysoká škola Hotelová, v Praze 8 (República Checa)	0	0	0	0	1	0
Escola Superior de Comunicação Social – Instituto Politécnico de Lisboa (Portugal)	0	0	0	0	1	0
Stockholm University (Suecia)	0	0	0	0	0	1
Babes-Bolyai University Cluj-Napoca (Rumanía)	0	0	0	0	2	5
Kocaeli University (Turquía)	0	0	0	0	3	4
Kadir Has University (Turquía)	0	0	0	0	1	4
Universidad del País Vasco (España)	0	0	0	0	2	0
Universidad de Málaga (España)	0	0	0	0	3	1
Universidad Rovira i Virgili (España)	0	0	0	0	1	1
Universitat Jaume I (España)	0	0	0	0	1	1
Universidad Empresarial Siglo XXI (Argentina)	0	0	0	0	0	1
Universidad Anáhuac Xalapa (México)	0	0	0	0	2	0
University of New York in Prague (Eslovaquia)	0	0	0	0	0	1
TOTAL	6	9	15	22	41	49

4.10.4. Análisis calidad programa de movilidad

Durante el curso 13/14, se han mantenido los convenios de movilidad existentes y se ha propuesto la firma de un nuevo convenio con universidades anglófonas, aunque esta propuesta ha recibido una respuesta positiva en septiembre de 2014.

En el primer semestre, seis de las alumnas de esta promoción han realizado su periodo de movilidad obligatorio en modalidad académica, y dos de ellas en prácticas. El Grado de satisfacción con el programa

de movilidad en modalidad académica ha sido el más alto desde que se inició el programa de movilidad en la titulación.

En cuanto al Grado de satisfacción de los alumnos *incoming* también ha sido bastante alto, equiparándose a los niveles del curso 09/10. Igualmente positivo es el número de alumnos extranjeros acogidos, el mayor desde el curso 08/09, así como los países de procedencia de estos, cuya diversidad es la más alta y ha ido ascendiendo en los últimos años.

4.11. Inserción laboral de los graduados

4.11.1. Datos inserción laboral al finalizar los estudios

	AÑO DE ESTUDIO DE INSERCIÓN LABORAL						
	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
Total acumulado de egresados	-	-	-	-	-	12	-
Número egresados encuestados	-	-	-	-	-	4	-

Total contratos cuenta ajena	-	-	-	-	-	3	-
Contratos indefinidos	-	-	-	-	-	-	-
Otros contratos	-	-	-	-	-	3	-
Adecuación del puesto	-	-	-	-	-	6.3	-
Grado de satisfacción con el trabajo	-	-	-	-	-	8	-
Total trabajos cuenta propia	-	-	-	-	-	0	-
Grado de satisfacción con el trabajo	-	-	-	-	-	-	-
Total trabajadores	-	-	-	-	-	3	-

Total parados	-	-	-	-	-	1	-
Paro involuntario (no encuentra ningún trabajo)	-	-	-	-	-	-	-
Paro involuntario (no encuentra trabajo adecuado)	-	-	-	-	-	-	-
Paro involuntario (otras razones)	-	-	-	-	-	-	-
Paro voluntario (en formación)	-	-	-	-	-	1	-
Paro voluntario (otras razones)	-	-	-	-	-	-	-

Formación posterior realizada	-	-	-	-	-	3	-
Grado	-	-	-	-	-	-	-
Máster Universitario	-	-	-	-	-	3	-
Doctorado	-	-	-	-	-	-	-

Otros estudios de posgrado	-	-	-	-	-	-	-
Formación continua	-	-	-	-	-	-	-

*Datos obtenidos mediante encuesta telefónica en marzo de 2014: 1ª promoción de graduados en 2012

4.11.2. *Análisis inserción laboral*

Los datos reflejados acerca de la inserción laboral son referentes a la primera promoción de egresadas pero tan solo refleja una tercera parte de las mismas. Aun así, los datos que se observan son bastante buenos, ya que el 75% se encuentran en una situación de empleo por cuenta ajena con un Grado alto de satisfacción, pese a que la adecuación no se corresponda con ese mismo nivel. Además, el 15% restante se encuentra en periodo de formación, concretamente de Máster, algo vital para poder especializarse en las salidas profesionales de la titulación.

5. PROPUESTAS DE MEJORA

5.1. Mejoras implantadas durante el curso académico 2013-2014

Las mejoras introducidas durante el año académico 2013-2014 que se incluían en los objetivos de la Memoria del curso anterior han sido las siguientes:

- Implantar las modificaciones solicitadas en el plan de estudios de la titulación, tanto las que se realizan progresivamente y que comienzan con el primer curso del Grado, como las que se implantan en diversas materias: Trabajo Fin de Grado y la aparición del nuevo itinerario de Traducción e Interpretación institucional.
- Proponer convenios de movilidad con países anglófonos dentro y fuera de Europa.
- Incrementar el número de docentes doctores o con formación de Máster en los créditos ECTS impartidos en el Grado.
- Afirmar la visibilidad del Grado en Zaragoza mediante actividades destinadas a estudiantes preuniversitarios y a interesados en el ámbito de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural.
- Afirmar la visibilidad del Grado en la Facultad y buscar la colaboración de docentes de otras titulaciones de la Facultad.
- Mejorar la comunicación entre los docentes del equipo de Traducción y Comunicación Intercultural.
- Preparar la etapa final y esperar los informes favorables del Gobierno de Aragón y de la Agència per a la qualitat del sistema universitari de Catalunya, para implantar durante el curso 2014-2015 el Máster online Universitario de Traducción Especializada, conjuntamente con las Universidades de Vic y Antonio Nebrija.

Véase la tabla de la sección 8 de la presente Memoria para obtener información más exhaustiva sobre la revisión de objetivos.

5.2. Propuestas de mejora para el curso académico 2014-2015

El Plan de acción del presente año académico incluye una variedad de objetivos, algunos específicos de esta titulación y otros generales de la Facultad o de la Universidad en los que el Grado se ve también implicado. Entre los objetivos presentes en el Plan de acción cabría señalar los siguientes:

- Asegurar que los sistemas de evaluación y contenidos de las Guías Docentes se ajustan a lo establecido en la Memoria de Verificación vigente.
- Mejorar la satisfacción de alumnos egresados de Grados.
- Realizar diagnóstico para la titulación susceptible de aplicarse a la nueva legislación de Grados de 3 años.
- Obtener la acreditación de títulos oficiales evaluados durante el curso presente.
- Consolidar los foros de participación de los estudiantes definiendo un nuevo modelo de Semana 0, a modo de evento, para alumnos de nuevo ingreso y también para alumnos veteranos que favorezca el conocimiento de los servicios al estudiante y la inscripción en programas formativos y actividades organizadas.
- Visibilidad y presencia del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural fuera de la USJ.
- Fomentar la información, relación y contacto con los egresados y futuros graduados del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural.
- Nueva propuesta de convenio con una universidad anglófona.
- Seguir fomentando la visibilidad del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural en la Facultad de Comunicación y en la USJ, así como la colaboración entre titulaciones.
- Fomentar la participación del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural en las actividades del 10º Aniversario de la USJ y de la Facultad de Comunicación.
- Iniciar el contacto desde el Grado de Traducción y Comunicación Intercultural con centros de Enseñanza Secundaria bilingües de la comunidad autónoma.

Véase la tabla de la sección 9 de la presente Memoria para obtener información más exhaustiva sobre las propuestas de mejora.

6. CUADRO DE INDICADORES

	CÓDIGO	INDICADOR	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
1	IN-006	Número de plazas de nuevo ingreso ofertadas	55	55	55	55	55	55
2	IN-031	Ratio de plazas demandadas / ofertadas	0,69	0,18	0,36	0,36	0,33	0,25
3	IN-032	Número de alumnos de nuevo ingreso	18	6	12	13	15	9
4	IN-064	Variación porcentual de matrícula de nuevo ingreso	100,0%	33,3%	67,0%	72,7%	83,3%	60,0%
5	IN-033	Ratio de matrícula de nuevo ingreso / plazas ofertadas	0,33	0,11	0,18	0,24	0,27	0,16
6	IN-034	% de alumnos de nuevo ingreso en primer curso que han realizado la PAU	93,8%	100,0%	90%	92,3%	80,0%	100,0%
7	IN-035	Nota de corte PAU	5,0	5,0	5,0	5,0	5,0	5,0
8	IN-036	Nota media de acceso PAU	7,0	7,4	6,3	7,0	6,6	7,2
9	IN-039	Número de alumnos de nuevo ingreso en todos cursos excepto primero	NP	0	0	0	0	0
10	IN-040	Número de alumnos matriculados (títulos oficiales)	15	18	28	39	37	34
11	IN-047	Número de egresados	NP	NP	NP	12	4	9
12	IN-011	% de alumnos en programa de movilidad (outgoing)	0	0	3,2%	31,0%	7,5%	14,3%
13	IN-012	% de alumnos en programa de movilidad (incoming)	6	10	48,4%	52,4%	102,5%	144,1%
14	IN-019	Ratio alumnos/profesor	6,5	4,3	3,6	4,0	5,2	3,7
15	IN-017	% PDI doctores / PDI	71,4%	37,7%	28,6%	37,0%	24,0%	26,4%
16	IN-114	% PDI acreditados / PDI	0,0%	7,7%	14,3%	14,8%	12,0%	19,2%
17	IN-020	% de profesores sometidos a evaluación de la actividad docente	100,0%	100,0%	94,6%	100,0%	97,4%	87,8%
18	IN-069	Tasa de rendimiento	98,7%	92,3%	92,9%	91,0%	80,8%	82,8%
19	IN-070	Tasa de eficiencia	NP	NP	NP	NP	94,1%	100,0%
20	IN-071	Tasa de abandono	NP	NP	NP	NP	33,3%	25,0%
21	IN-072	Tasa de graduación	NP	NP	NP	NP	83,3%	42,6%
22	IN-112	Tasa de éxito	98,7%	93,2%	95,1%	94,5%	83,8%	88,0%
23	IN-113	Tasa de evaluación	100,0%	99,1%	97,8%	98,6%	96,4%	94,0%
24	IN-074	Duración media en los estudios	NP	NP	NP	4,0	4,8	4,2

25	IN-076	Satisfacción de los alumnos con el Plan de Acción Tutorial	6,8	8,1	6,7	7,4	7,2	8,1
26	IN-077	Satisfacción de los alumnos con el programa de prácticas externas	NP	NP	6,9	8,5	6,2	9,1
27	IN-078	Satisfacción de los alumnos con el programa de movilidad	NP	NP	7,7	8,3	8,3	8,6
28	IN-082	Satisfacción de los alumnos con el profesorado	7,5	8,2	7,8	7,9	8,5	8,5
29	IN-085	Satisfacción de los egresados con el programa	NP	NP	NP	7,7	4,8	6,3
30	IN-086	Satisfacción del profesorado con el programa	6,9	8,5	NP	8,8	NP	8,3

ANEXO: Comisión de Calidad del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural

Fecha de reunión: 20/11/2014

Lugar: Facultad de Comunicación

Asistentes:

El 20 de noviembre de 2014 el Comité de Calidad del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural se reunió para revisar y aprobar el borrador de la presente Memoria. Fueron convocadas las siguientes personas:

- Joseba Bonaut (Decano de la Facultad de Comunicación). Excusa su asistencia.
- Teresa Baquedano (Vicedecana del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural).
- M^a Pilar Cardos (Docente del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural, Coordinadora del Grado, representante Personal Docente e Investigador). Elabora el acta.
- Laura Fernández (Departamento de Secretaría General Académica en la Facultad de Comunicación, representante del Personal Técnico y de Gestión)
- Delia Salvador (alumna del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural y delegada del 3^{er} curso, representante de estudiantes de la titulación).
- Alberto Martín (Unidad Técnica de Calidad).

Conclusiones:

- Datos de matrícula y captación de alumnos:

Se comentan los datos de matrícula y los posibles motivos de bajas de alumnos del curso académico 2013-2014, ambos datos relacionados con los del curso anterior. En cuanto a la justificación de las bajas, algunas de ellas quedan reflejadas en Secretaría pero para la mayoría de ellas los alumnos no aportan datos concretos. Respecto a esta cuestión, Laura Fernández comenta que es especialmente llamativo el hecho de que la mayoría de las bajas que se han dado en 2013-14 sean por enfermedad. Se suma al comentario Teresa y comenta además que, generalmente, algunas bajas se producen por la confusión de los alumnos respecto al hecho de que estos estudios no se centran en el aprendizaje de idiomas sino en la traducción. A este respecto, Delia Salvador afirma que es cierto que generalmente los estudiantes se matriculan en esta carrera por los idiomas y con la falsa impresión de que se van a centrar en el estudio de estos.

- Profesorado:

Se comentan los datos del profesorado, la formación de todo el equipo docente y se explica que un docente tiene un título de Máster según el sistema reglamentado en Italia pero que en España, al seguir un sistema diferente, no lo tiene todavía reconocido.

- Modificación del plan de estudios:

Se explican las modificaciones solicitadas para el plan de estudios que daba comienzo en el plan 2013, así como las que solicitaron para un nuevo plan de estudios en 2014, tanto las que se aplicarán de forma progresiva como las que comenzaron ya en el curso 2013-2014. M^a Pilar Cardos pregunta si la modificación solicitada para la asignatura Humanismo Cívico desde el Instituto Humanismo y Sociedad que se planteó en la Junta de Facultad el 17 de octubre de 2014 para denominarse Humanismo Cívico Cristiano va a hacerse efectivo. Teresa responde que esa modificación tendrá que decidirse desde los grados por el equipo decanal y el propio Instituto, y si llegara a ser una modificación importante del

contenido, competencias y resultados de la misma además tendría que pasar por la ANECA. Asimismo, Alberto Martín confirma que de hacerse cambios deberían comunicarse a la ANECA, ya que no depende de la universidad la aceptación y verificación de dicho cambio.

- Principales hitos del curso académico:

Se explica la Memoria de actividades con los principales hitos del curso académico. Se señala como algo importante el hecho de que los estudiantes acudieran por vez primera a un encuentro organizado por ENETI, la asociación que reúne a alumnos de las titulaciones de Traducción e Interpretación de todas las universidades españolas celebrado en el campus de Soria. Delia Salvador apunta que se pusieron en contacto con los organizadores del Encuentro y Teresa añade que ya se han puesto en contacto con nuestro grado para que vengan a visitarnos y puedan difundir los servicios de la Asociación (AETI) entre los estudiantes de la titulación.

- Sistema interno de calidad:

Se explican los resultados de la evaluación del profesorado, tanto parcial como completa y los posibles motivos de la baja tasa de respuesta en algunos casos (reconocimiento de la materia, etc.), y que en esos casos los resultados no eran significativos. Se incide en el hecho de que la media de nuevo está por encima de la media de la universidad y se agradece la labor de los profesores asociados dada la dedicación, calidad y profesionalidad de estos, y la manifiesta importancia de su aportación en el día a día del grado. Se comentan igualmente los datos de la evaluación del aprendizaje, los porcentajes de las calificaciones y el aumento, descenso y los valores estables de estas en algunas materias.

En cuanto a las encuestas de satisfacción, no son unos resultados en los que haya habido un 100 % de tasa de respuesta. No obstante, se aprecia un incremento general en ellos. En especial, destaca la mejora de los resultados en el transporte. En cuanto a la satisfacción de egresados, Teresa comenta que los delegados podrían hacer una aportación para la mejora de la satisfacción de los alumnos respecto del grado y de los egresados. Por último, respecto de la inserción laboral de egresados, se puede comprobar que es positiva. Sin embargo, Teresa comenta que solo se pudo contactar y encuestar a cuatro personas: tres trabajando por cuenta ajena y una en baja voluntaria por estar en formación realizando un Máster. Los datos de los que se dispone extraoficialmente a través del contacto personal con egresadas son igualmente bastante positivos en relación con la inserción laboral y la formación de posgrado.

- Mejoras implantadas durante el curso 2012-2013 y principales objetivos en el Plan de Acción para el curso 2013-2014:

Se comentan las mejoras implantadas durante el curso 2013-2014, procedentes de los objetivos generales y específicos para la titulación.

- Plan de Acción para el curso 2014-2015:

Se comentan los principales objetivos para el curso 2014-2015, entre los que destacan algunos ya iniciados el curso anterior pero que no fueron completados en su totalidad o necesitan de una continuidad en el tiempo.

- Ruegos y preguntas:

Laura Fernández comenta que, dado que en este grado hay pocos alumnos, las cifras muestran con claridad la realidad de los puntos expuestos en esta Memoria. A ello, Teresa comenta que es natural que algunos de los alumnos egresados tengan cierto grado de insatisfacción (uno de los objetivos de mejora este curso procedente del Vicerrectorado de Ordenación Académica y Estudiantes) si durante sus estudios se dieron cuenta de que no les gustaba traducir o las salidas profesionales de la titulación y, a pesar de ello, decidieron terminar la carrera. De esto se deduce que, aunque esto sea natural y ajeno a la

capacidad de acción del equipo docente de Traducción, no deja de ser preocupante que, además, influya a otros alumnos que sí que están animados con lo que están haciendo. Además, Teresa, comenta que a pesar de los valores inferiores al 7 y de esta realidad, el grado seguirá poniendo todo su empeño en aumentar esta satisfacción.

Tras la presentación de la Memoria Anual del Programa por parte de la Vicedecana de la titulación y la deliberación de los representantes de los diversos grupos de interés, quedó aprobada la Memoria Anual del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural correspondiente al curso académico 2013-2014.